

BRITISH LIBRARY
MUSIC
M
1620
.391
B5
v.3

RICHARD STRAUSS

LIEDER

FÜR HOHE STIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

SONGS

FOR A HIGH VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH WORDS BY JOHN BERNHOFF

III

MUS
M
1620
.391
B5
v.3

UNIVERSAL EDITION

Für Frankreich und die französischen Kolonien, Belgien, französische Schweiz und Fürstentum Monaco
Verlag und Eigentum: Boosey & Hawkes, Ltd., London W.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved



HEIMLICHE AUFFORDERUNG

THE LOVER'S PLEDGE

(John Henry Mackay)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Lebhaft *Vivace* Richard Strauss, Op. 27, Nr. 3

Gesang
Voice

Piano

Auf, he - be die fun - keln-de Scha - le em -
Up, lift now the sparkl - ing gold cup to the

por zum Mund, und trin - ke beim Freu - - den - mah - le dein
tip, and drink! and leave not a drop in the gob - let fill'd

Herz ge - sund. Und wenn du sie hebst, so win - ke mir
full to the brink. And as thou dost pledge me, let thine eyes

Copyright 1894 by Jos. Aibl Verlag
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag

Universal Edition Nr. 5443^a 5465^a

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien. Universal Edition A. G.

heim - lich zu, dann läch - - - le ich und
rest on me, then I will res - pond to thy

dann trin - ke ich still wie du...
smile and gaze all si - lent on thee.

und still gleich mir be - trach - te um
Then let thy eyes bright wan - der o -

(leichtin) (easily)
uns das Heer der trunk - nen Schwätzer - ver - ach - te sie nicht zu
round o'er the com - rades gay and mer - ry - O do not des - pise them,

sehr. *looe:* Nein, he - be die blin - ken - de Scha - - le, ge - füllt mit
looe: Nay! lift up the sparkl - ing gold gob - - let and join the

Wein, und laß beim lär - men - den Mah - le sie
sway let them re - joice and be hap - py this

glück - lich sein. Doch hast du das Mahl ge - nos - sen,
 fest - ive day. But, when thou hast drunk and eat - en,

allmählich ruhiger poco a poco tranquillo
 den Durst ge - stillt, dann ver - las - se der lau - ten Ge - nos - sen fest - freu - di - ges
 no long - er stay: rise and turn thine eyes from the drinkers and hast - en a -

Bild und wand - le hin -
 way! And wend - ing thy

espr. *dim.* *ppp* *wieder im Zeitmaß a tempo*

aus in den Gar - - - ten zum Ro - sen - strauch,
 steps fa the gar - - - den, where blush the roses

dort will ich dich dann er - war -
 fair, come the shelter - ing ar -

(tranzillo)
 (ruhig)

ten nach al - tem Brauch, und will an die Brust dir
 bour! I'll meet thee there, and soft on thy bos - om

sin - ken, eh' du's ge -
 rest - ing let me a -

(mit Steigerung) (increasing)

hofft, und dei - ne Kös - se trin - ken,
 dore thy beaut - y, drink thy kiss - es

wie eh - mals oft
as oft be - fore

und flech - ten in dei - ne Haa -
I't twine a - round thy fair fore

re der Ro - se Pracht o,
head the roses white o,

komm, du wun - der - ba - re er -
come, thou wondr - ous bliss - be - stow - ing,

sehn - - - - - te Nacht,
longed - - - - - for night!

o kömm, du wun - der - ba - re
o, come, thou wandr - ous, bliss - ful

er sehn - - - - - te
thou longed - - - - - for

Nacht!
night!

espr.
p *p* *dim.* *pp*

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

ALLERSEELEN ALL SOULS' DAY

Für hohe Stimme
For a high voice

(Hermann v. Gilm)
The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10 Nr. 8

Tranquillo

Piano

Stell' auf den Tisch die duf-ten-den Re-
Place at my side the pur-ple-glow-ing

se - den, die letz-ten ro - ten A - stern trag' her - bei, und laß uns
heath - er, the year's last ro - ses, ere they fade a - way, and let us

wie-der von der Lie - be re - den, wie einst im Mai.
sit and whis-per love, to - geth - er, as once in May.

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag

Universal Edition Nr. 5427a

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien Universal Edition A. G.

Gib mir die Hand, daß
Give me thy hand and

mf dim. *p*

ich sie heimlich drück - ke, und wenn man's sieht, mir ist es ei - nerlei,
let me press it fond - ly, nor heed lest o - - - - - theirs see nor what they say.

gib mir nur ei - nen dei - ner sü - ßen Blick - ke, wie einst im
And gaze on me, love, as (thou) wert wont to fond - ly, in life's sweet

pp

con espressione
p
Mai. Es blüht und duf - tet heut' auf je - - dem
May. While eo - ry grave's a - glow with au - - tumn's

p con espressione

molto espress.

Gra - be, ein Tag im Jahr ist ja den To - ten frei, komm an mein
 ros - es, come to me, sweet, on this ap - point - ed day, and as thy

Herz, daß ich dich wie - der ha - be, wie einst im
 head up - on my breast re - po - ses, we'll dream of

ff

Mai, wie einst im
 May, we'll dream of

dim. *p*

Mai.
 May.

espr.

Frau MARIE RIEMERSCHMID, geb. Hörburger treu freundschaftlichst zugeeignet

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

DAS ROSENBAND

(Ode von Klopstock)

THE ROSE-CHAIN

(Ode by Klopstock)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 36. Nr. 1

Gesang
Voice

Piano

Andante.

grazioso

p

cresc.

dim.

p

pp

dim.

pp

Im Früh - - lings-schat-ten fand ich sie, da
I found her hid in ros - y bow'r, and

band ich sie mit Ro - - sen-bän - dern: sie fühlt' es nicht und schlum - - mer.
bound her hands with ros - - y fet - ters: she slum-ber'd on, a fold - - ed

12

Renewed Copyright 1926 by Dr. Richard Strauss
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag
Copyright 1898 by Jos. Aibl Verlag.

U.E. 5453*

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

espressivo

te. *flow'r.* Ich sah sie an; mein
I gazed on her; my

espressivo *p*

Le - ben hing mit die - sem Blick an ih - rem Le - ben: ich fühl' es wohl und wußt' es
it seemed, in that fond gaze to hers' was fet - ter'd: I felt it all as though I

espr. *cresc.* *dim.* *pp*

nicht. *dreamed.* Doch lis - pelt' ich ihr sprach - los
I whis - per'd soft in ac - cents

pp *sed.*

zu und rauschte mit den Ro - sen - bän - dern: da wach - te sie vom
mete and shook the fra - grant ros - y fet - ters: she woke from ros - y

grazioso *sed.*

Schlum - - - mer auf. Sie sah mich
stum - - - ber sweet. She gazed on

an; ihr Le - ben hing mit die-sem Blick an mei-nem Le - - ben
me; her life, it seemed, in that fond gaze to mine 'twas fet - - ter'd.

*immer ruhiger werden
 sempre piu tranquillo*

und um uns, und um uns ward's E - ly -
We a - woke to de - lights E - ly -

rit.

- si - um.
 - si - an.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

SCHLAGENDE HERZEN

LONGING HEARTS

(Otto Julius Bierbaum)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 29, Nr. 2

Lebhaft und heiter. Allegro giocoso.

Gesang
Voice

Piano

Ü - ber Wie - sen und Fel - der ein Kna - be ging; Kling klang,
O - ver mountain and dale went a youth, in spring, cling clang.

schlug ihm das Herz, es glänzt ihm am Fin - ger von Gol - de ein Ring, Kling klang,
loud beat his heart; he wore on his fin - ger a bright golden ring, cling clang.

schlug ihm das Herz! Oh Wie - - sen, oh Fel - - der,
loud beat his heart! Oh, mead - - ows so green, oh,

wie seid ihr schön! Oh Ber - - ge, oh Tä - - ler wie
wood - lands so fair! Oh, mount - - ains, oh, val - - leys, how

p *pp* *p* *con Ped.*

English words Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.
Copyright 1895 by Jos. Aibl Verlag.

U. F. 1108. 1844.

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

schön! Wie bist du gut, wie bist du schön, du
fair! High up in heav'n with gold - - en beam the

goldne Son - - - ne in Him - mels - höhn! Kling klang, Kling klang,
glorious sun - - - gilds each murm - ring stream! cling clang, cling clang,

Kling klang, schlug ihm das Herz. Schnell eil - te der Kna - be mit
cling clang, loud beat his heart. Mer - ri - ly the youth thus he

früh - li - chem Schritt, Kling klang, schlug ihm das Herz. Nahm man - - che la - chen - de
hast - end a - long, cling clang, loud beat his heart. Cull'd many - - a four - sang

Blu - me mit; Kling klang, schlug ihm das Herz. U - ber
many a song; cling clang, loud beat his heart. O - ver

Wie - sen und Fel - der weht Früh - lings - wind, ü - ber Ber - ge und
mount - ain and val - - ley the soft winds blow, o - ver mead - - ow and

This system features a vocal line with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment consisting of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Wäl - der weht Früh - lings - wind, im Her - zen mir in - nen weht Früh - lings -
wood - land they whis - per low; my heart with fond love is all a - -

This system includes dynamic markings *pp* for the vocal line and *pp* for the piano accompaniment, with *tr* markings for trills in the piano part.

wind, der treibt zu dir mich lei - se, lind. Kling klang, schlug ihm das Herz.
glow, for thee, sweet maid, wher - e'er I go. Cling clang, loud beat his heart.

This system is marked *molto ritard.* and includes dynamic markings *p* for the piano accompaniment.

Zwischen Wie - sen und Fel - dern ein Mä - del stand, Kling klang,
Mid the flowers of the mead - ow a maid - en stands, cling clang,
tremolo

This system is marked *a tempo* and includes dynamic markings *pp*, *p*, and *cresc.* with a *tremolo* marking in the piano accompaniment.

schlug ihr das Herz, hielt ü-ber die Au - gen zum Schau - en die Hand, Kling klang, schlug ihr das
loud beats her heart, shielding her eyes with her tin - y white hands, cling clang, loud beats her

Herz. U - ber Wie - sen und Fel - der, ü-ber Ber - go und Wäl - der, zu mir, zu
heart. Thro' mead - ows and woodlands, o'er mount - ain and val - ley he comes, the

mir schnell kommt er her, o wenn er bei mir nur, bei mir schon wär!
lad I love, ah, so dear, he hast-ens a - long, oh, that he were here!

in tempo im Zeitmaß *cresc.*
 Kling klang, Kling klang, Kling klang, Kling klang, schlug ihr das Herz.
Cling clang, cling clang, cling clang, cling clang, loud beats her heart.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

Für hohe Stimme
For a high voice

NICHTS NOUGHT

(Hermann v. Gilm)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10, Nr. 2

Vivace.

Gesang
Voice

(in good humour)

Piano.
(mit Laune)

(frei im Vortrag) (in free manner)

Nen - nen soll ich, sagt ihr, mei - ne Kö - ni - gin im
So, — you want me to name my Queen in the bright

Lie - der - reich? To - ren, die ihr seid, ich ken - ne sie am we - nig - sten von euch.
land of song? Fools all that you are, I know her less than you who round me throng.

Fragt mich nach der Au - gen Far - be,
Ask me what's her eyes' soft col - our.

dim.

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.
Renewed Copyright 1925 by Dr Richard Strauss

U. E. 1024. 1844.

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H. 19
Wien, Universal Edition A. G.

fragt mich nach der Stim - me Ton, fragt nach Gang und Tanz und Hal -
what her voice and does it please; what her gait, com - ple - xion, fig -

tung, ach, und was weiß ich da - von! Ist die
ure? Ah! and what care I for these! Is the

Son - ne nicht die Quel - - le al - les Le - - bens, al - - les
sun in heaven not source of life and light and all things

Lichts? und was wis - sen von der - sel - - ben ich
wrought? Say, what know we but its splend - our you

und ihr und al - le? nichts, nichts.
or I, or o - thers? nought, nought!

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

„HOFFEN UND WIEDER VERZAGEN“

HOPING, YET EVER DESPAIRING

(A. Fr. Graf v. Schack)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 5

Gesang
Voice

Piano

Andante. *p*

Hof - fen und wie - der ver - za - gen, har - rend
Hop - ing, yet e - ver des - pair - ing, here I

lau - schen an ih - rem Bal - kon, ob nicht, vom Win - de ge - tra - gen, zu mir
wait at her win - dow a - lone, wish - ing the winds would come bear - ing but her

drin - ge von ihr ein Ton, al - so reih'n seit Mon - den schon
vo - ce's soft siler - y tone; one by one the days pass on,

Ta - ge sich mir zu Ta - gen. Spät, wenn stumm und stum - mer
leav - ing of hope des - pair - ing. When 'neath stars with - out num - ber,

mf *p* *f* *p* *pp*

Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.

U. E. 54329

21
Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

Nacht sich la-gert im ö - den Re-vier, sen - ken zu kurzem Schlummer sich er-mü-det die
night des-cend-eth to earth with a smile, wear - y, in fev-er-stum - ber, I mine eye-lids would

dim.

dolce

dim.

Wim - - pern mir; wieder empor aus Träumen von ihr, fahr'ich zu neu-em Kummer.
close for a while; lo! then I start from dreams that beguile, wake to shed tears without number.

dim. 3

pp

f

dim.

A - ber, o Himmel, ich fle - he: rau-be mir nicht mein teu - - er - stes
Yet, still, o Hea-ven, I pray thee, do not thou take the trea - sure I

espr.

pp

cresc.

ff

espr.

Gut, dies be - glük - - - ken - de We - - he, das ich ge -
love: this sweet sor - - - row I cher - ish, that I have

espr.

ff

f

dim.

con Ped.

nährt mit des Her- - - zens Blut; hoch und
fed with my heart's own blood; warm - er,

hö - her laß lo - dern die Glut, drin ich se - lig ver -
 warm - er let glow my fond love, till in its glow - - - ing I

ge - he -
 per ish.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

„MEIN HERZ IST STUMM.“

“MY HEART, SO SAD.”

(A. Fr. Graf v. Schack)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Andante, molto tranquillo.

Richard Strauss, Op. 19, Nr 6

Gesang
Voice

Piano

Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt, er - starrt — in des Win - ters
My heart, so sad and si - lent now, in win - ter's cold frost has

Ei - se; bis - wei - len in sei - ner Tie - fe nur wallt und zit - tert
per - ish'd; at times from out its depths a - rise and lín - ger

und regt sich lei - - se, lei - se. Dann ist's, als ob ein mil - des
sweet thoughts once fond - ly cher - ish'd. And then it seems as though. soft

Tau'n die Dek - ke des Fro - - stes bre - che; durch
dew had melt - ed the ice a - sun - der, through

24

Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag U. E. 1054. 1244

Leipzig. Jos. Aibl Verlag. G. m. b. H.
Wien. Universal Edition A. G.

gri - - nen - de Wäl - der, bli - - hen - de Auh mur-meln von
 green - - fra-grant woods and blos - - som - iug meads once more the

Neu - - - em die Hä - - - che. Und
 brooks - - - gin to wan - - - der. The

pp

dim.

Hör - - - ner-klang, von Blatt zu Blatt vom Früh - - - lings-win-de ge -
 horn's - - - gay sound on the ee'n - ing breeze is - borne dis - pel - ling all

pp

tra - - - gen, dringt aus den Schluch-ten ans Ohr mir
 sad - - - ness, up from the val - ley its note so

pp

poco cresc. - *mf*

matt, wie ein Ruf aus se - li - gen Ta - gen. Doch das
clear, would re - call past sum - mers of glad - ness. But the

poco cresc. - *mf*

molto dim. p

al - tern - de Herz wird jung nicht mehr, das E - cho ster - ben - den
heart that's grown old, re - gains not youth, and e - cho's soft dy - ing

f *dim.*

dim. *pp*

Schalls tönt fer - ner, im - mer fer - ner her, und wie - der er - starrt
voice sounds furth - er, e - ver further off: my heart has for - got

p *sempre dim.* *pp* *sempre dim.*

pp

liegt al - les. Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt.
its re - joic - ing. My heart so sad, is si - lent now.

ppp *pp*

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

Für hohe Stimme
For a high voice

SEHNSUCHT LONGING

(Detlev v. Liliencron)
The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 32, Nr. 2

Nicht zu langsam. Non troppo lento.

Gesang
Voice

Piano

pp
Con Ped.

Ich ging den Weg ent-lang, der
I went a-long the road that

ein-sam lag,
tone-ly lay,

den stets al-lein ich ge-he
the road I love to wander

Je-den Tag.
day by day.

Die Hei-de schweigt,
No sound is heard,

das Feld ist
the moor-lands

menschenleer,
are a-dream,

der Wind nur webt im
soft bree-zes sigh-ing

Knickbusch vor mir
kiss the mur-m'ring

English words Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.
Copyright 1896 by Jos. Aibl Verlag.

U. E. 5449? 5464?

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition, A. G.

her. *stream.* Weit liegt vor mir die Straße aus-ge-dehnt,
No soul is stir-ring far as the eye can see.

molto espressivo
ausdrucksvoll
 es hat mein Herz nur dich, nur dich er-sehnt. Und
My heart has long'd for thee, long'd but for thee. And

più animato
etwas steigern, auch im Zeitmaß
 kä-mest du, ein Wun-der wärs für mich, ich neig-te mich vor dir:
shouldst thou come, a won-der 'twere to me, I'd bow me down and plead:

ich lie-be dich. Und im Begegnen nur ein
I love but thee. And shouldst, in meeting, thou one

cresc.
 einz' - - ger Blick, des gan - - zen Le - bens wär' es mein Ge -
 glance be - stow, 'twould be my life's re - ward on earth be -

cresc. *3* *sempre*

schick. *f* Und richtest du dein Au - ge kalt auf mich, ich
 low. But shouldst thou cast a cold look down on me, I'd

f *3* *cresc.* *ff*

trot - ze, Mädchen, dir: ich lie - - be dich!
 shrink not from thy gaze: I love but thee!

ff *molto espress.*

ruhiger *ppü tranquillo*
 Doch wenn dein schö - nes Au - ge grüßt und
 If from thy glori - ous eyes one smile I

dim. *sehr getragen*

lacht wie ei-ne Son-ne mir in schwerer Nacht, ich zö-ge
won, 'twere as the sun - - light bid-ding night be - gone! *I'd press thy*

rasch dein sü-ßes Herz an mich und flüst'- - - re lei-se dir: ich lie - -
beat - ing heart to mine with glee, and whis - - - per in thine ear: I love - -

- be dich.
but thee.

zart ausdrucksvoll
con tenerezza espressiva

ppp *ritard.* *pp* *dim.* *ppp*

r.H. *l.H.*

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

Für hohe Stimme
For a high voice

HIMMELSBOTEN THE ANGEL'S LOVE-MESSAGE

(Aus „des Knaben Wunderhorn“)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 32. Nr. 5

Allegretto.

Gesang
Voice

Piano

Der Mond-schein, der ist schon ver - bli - chen, die finst'-re
The moon-light now has paled and van-ish'd, the darksome

Nacht — ist hin - ge-schli-chen; steh' auf du ed - le Mor - gen-röt' zu
night — at length is ban-ish'd; a - rise, thou glori - ous dawn of morn, a -

dir all mein Ver - trau - en steht. — Phö - bus, ihr Vor - bot'
rise, and cheer the heart for - - torn! — Pho - bus, the her - ald,

con grazia

wohl - ge - ziert, hat schon den Wa - gen an-geschirrt, die Son - nen - ross' — sind vor - ge -
ready doth stand, beside the chari - ot, reins in hand; his steeds they prance and long to

Copyright 1896 by Jos. Aibl Verlag.
Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag

Universal Edition Nr. 5452*

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

31

spannt, Zü - gel ruht in sei-ner Hand. Ihr Vor - - bot, der Don
start, *wait the word, then off they dart.* *The her - - ald,* *Mas - ter*

Lu - - ci - fer, schwebt all - be - reits am Him - - mel her, er hat die
Lu - - ci - fer, *his morning flight wings thro' the air; 'tis he has*

Wol - - - - ken auf - - go - schlos - - sen, die
ope'd the gates of heav - - en, *and*

Erd' mit sei-nem Tau be - gos - - - - sen. 0
earth re-freshing dew has giv - - - - en. *0,*

fährt vor ihr Schlaf-käm-mer-lein, weckt leis die sü - ße Lieb - ste mein, ver-
drive a - way where sweetly sleeps my love, and wake her; e'er day - light peeps; and
 (nicht schleppen) (von ritard.)

kün-det ihr, was ich euch sag'- Mein Dienst, mein Gruß, ein' gu - - ten
list-en now to what I say - My service, my greetings to her - con-

Tag. Doch müßt ihr sie fein züch - tig wek - ken, da - bei mei-ne heim - li - che
vey. Then soft - ly o'er my darl - ing hov - er, and, when she awakes, my fond

Lieb' ent-dek-ken, sollt sa - gen, wie ihr Die - ner wach so kum - mer-voll die gan - ze
love dis-co-ov-er, and tell her how her lov - er sighed and longed for her, the live - long

pp con espressione ausdrucksvoll

(molto affettuoso)
(sehr warm)

Nacht. Schaut für mich an die gel - ben Haar, ihr Häls - lein blank, ihr
 night. Ye shall be - hold her gold - en hair, her snow - white neck, her

Aug - lein klar; küßt ihr für mich den ro - - ten Mund,
 eyes so fair; kiss then for me her fin - - ger - tips,

und wenn sie's leid't, die Brust -
 and, if she'll let you, her rose -

- lein rund.
 - bud lips.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

HERR LENZ SIR SPRING

(Emanuel v. Bodman)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 5

Im übermütigen Frühlingston.

To be sung in a wanton, merry manner.

Gesang
Voice

Herr Lenz springt heu - te durch die Stadt in ei - ner
Sir Spring — once more is come to town, his flow - ry

Piano

blau - en Ho - se. Und wer zwei jun - ge Bei - ne hat, springt
gar - ments weav - ing. And lads and las - sies shout and sing, and

mf

rit. *

säf - te - froh, springt son - nen - satt und kauft sich bei
dance a - round and wel - come Spring, his pre - cious

rit. *

Copyright 1898 by Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Copyright renewed 1926 by Dr. Richard Strauss.

Universal-Edition Nr. 5461/ 5465*

35
Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

- le mir auch ei-nen Schatz hin-weg von Glas und Schüs-sel.
 - ver-take him tho' and ask — just what my love would fan - cy.

Hut auf! — Wir ren-nen ü-bern Platz: Herr Lenz, — für
 Here goes! — I'm e - qual to the task: Sir Spring! — 'tis

ih - - ren Bu - sen-latz ein'n gel - ben Him - - - - - mels -
 but one flow'r I ask: Heart's - ease or daint - - - - - y

schlüs - sel!
 pan - sy!

INDIANA UNIVERSITY
SCHOOL OF MUSIC
LIBRARY
BLOOMINGTON, INDIANA

RICHARD
STRAUSS

LIEDER

FÜR HOHE STIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

SONGS

FOR A HIGH VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH WORDS BY JOHN BERNHOFF

IV

MUS
M
1620
.391
B5
v. 4

UNIVERSAL EDITION

Für Frankreich und die französischen Kolonien, Belgien, französische Schweiz und Fürstentum Monaco
Verlag und Eigentum: Boosey & Hawkes, Ltd., London W.

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

CÄCILIE CECILY

(Heinrich Hart)

The English Words by John Bernhoff



Sehr lebhaft und drängend
Vivo e con ardore

Richard Strauss, Op. 27 Nr. 2

Piano

ff
con Ped.

Wenn du es wüß - test, was träu - men heißt von bren - nen - den
If you but knew, sweet, what 'tis to dream of fond, burning

dim. p

Küs - sen, von Wan - dern und Ru - hen mit der Ge - lieb - ten,
kiss - es, of wand'r - ing and rest - ing with the be - lov'd one;

p

Aug' in Au - ge und ko - send und plau - dernd, -
gaz - ing fond - ly car - ess - ing and chat - ting

r.H.
cresc.

Copyright 1894 by Jos. Aibl Verlag
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag

Universal Edition Nr. 5442³ 5466²

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G. m. b. H.
Universal Edition, Wien

wenn du es wüß - test, du neig - test dein Herz!
 could I but tell you, your heart would as - sent.

Wenn du es wüß - test, was ban - gen heißt in
 If you but knew, sweet, the ang - uish of wak - ing through

ein - sa - men Näch - ten, um - schau - ert vom Sturm, da
 nights long and lone - ly and rocked by the storm when

nie - - mand trö - stet mil - den Mun - des die kampf - mü - de See - le,
 none is near to soothe and com - fort the strife - weary spir - it,

wenn du es wüß-test, du kä - mest zu mir.
 could I but tell you, you'd come, sweet, to me.

cresc. *f*

Wenn du es wüß-test, was le - - -
 If you but knew sweet, what liv - - -

ff

- ben heißt, um - haucht von der Gott - heit
 ing is, in the crea - - - tive breath of

dtm. *p*

welt - schaf - fen - dem A - - - tem,
 God, Lord - and Ma - - - ker

zu schwe - ben em - por, licht - ge - tra - gen,
 to hap - er, up - borne on dove - like pin - ions

zu se - li - gen H6h'n,
 to re - gions of light,

wenn du es wu6 - test, wenn du es wu6 - test, du leb -
 if you but knew it, could I but tell you, you'd dwell

- test mit mir.
 - sweet, with me.

„BREIT' ÜBER MEIN HAUPT..“ “DROOP O'ER MY HEAD..”

(A. Fr. Graf v. Schack)

The English Words by John Bernhard

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 2

Andante maestoso.

Gesang
Voice

Breit' li - ber mein Haupt dein schwar - zes Haar, neig' zu
Droop o'er my head thy rav - en hair, bend to

Piano

p molto legato
con Ped.

mir dein An - ge - sicht, da strömt in die See - le so hell und
me thy face di - vine, and the light of thy soul thro' those eyes so

klar — mir dei - ner Au - - gen Licht. Ich will nicht
rare — shall soft - ly en - - ter mine. I care not

6

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl-Verlag.
Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss. Universal Edition Nr. 54299 U. E. 77588

Leipzig, Jos. Aibl-Verlag, G. m. b. H.
Wien, Universal-Edition A. G.

dro - ben der Son - ne Pracht, noch der Ster - ne leuch - ten - den
 tho' heav'n's sun-light fade nor no sil - - ver stars shine at

3 cresc.

cresc..

Kranz, _____ ich will nur dei - - - ner Lo - - - cken
 night, _____ I ask but thy rav - - - en locks' _____ deep

ff

Nacht und dei - ner Bli - - - cke Glanz.
 shade, _____ thy glorious eyes' _____ soft light. *molto espress.*

dim. *cresc.*

f *p*

Herrn Dr RAOUL WALTER, k. b. Kammersänger verehrungsvoll zugeeignet

ANBETUNG

ADORATION

(Friedrich Rückert)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 36, Nr. 4

Feurig bewegt.
Con fuoco.

Gesang
Voice

Piano

Die Lieb - ste steht mir vor den Ge - dan - ken, wie
In thought I see thee near (to) me, dar - ling. *ff. in*

schön, o wie schön!
beau - ty rare!

8
Renewed Copyright 1926 by Dr Richard Strauss.
Copyright 1898 by Jos. Aibl Verlag.

U. E. 54069

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

dass mir betäubt die Sin - ne wan - - ken, wie schön, o - wie
Louder my heart forthee is beat - - ing, o, thou art so

schön! Sie hat mit Mie - - nen mich an - ge - lä - - chelt, wie
fair! Thousmil'stup-on me, and o'er myspir - - it, on

hold, o wie hold! *l.H.* dass durch das Herz mir die
sun's gold-en beam, comes, as from heaven, an

Strah-lenschwan - - ken, wie schön, o wie schön!
An - gel vi - - sion! My soul is a - dream!

grazioso

Die hel - len
Thy li - ly

Flu - ren der Ro - sen - wan - ge, sie win - ken zur Lust, und
cheeks, erst so pale, are glowing; they kin - dle love's fire. Thy

dun - kel flat - tern die Lo - cken - ran - ken, wie schön,
rav - en locks o'er thy bos - om flow - ing, half veil

mf *cresc.*

o wie schön!
love's de - sire!

ruhig und innig
tranquillo e con fervore

Des Au - ges Nar - ci - ssen wie lieb - - lich, wie
Thine eyes' soft deep splend-our re - sem - - bles the

lieb-lichwennsie er - wa - chen im Thau und wann sie trun-
op'ning vi - o - let, pearl - ing with dew and when they close.

- - ken in Schlun - mer san-ken, wie schön, wie schön,
- - ty a - - new! Die The

zart, ausdrucksvoll
con tenerazza ed espresso

Palm' aus E - - den, die ich in Träu - men wie lan - ge ge-sucht,
palm of E - - den, which long in dream - land, I sought - for in vain,

hab' ich ge-fun-den im Wuchs, dem schlan - ken, o wie schön! *steigern*
is not more state-ly, is not more slen - der than my Queen. Der
The

Quell des Le - - - bens, dem ich ge-dur - - - stet, er hat mich ge-
spring of life for which long I thirst - - - ed, now its joys I

labt, als mei-ne Lip - - - pen aus dei-nen tran - - - ken, wie
know, since 'neath the fer - - - vour of thysweetkiss - - - es, my

schön, wie schön! Des Gei - - - stes Hof - - - fen, der
lips did glow! The as - - - pir - - - a - - - tions of

cresc.

mf

See - - - le Wäh - - - nen, dein Traum, Phan - - - ta - - - sie ist nun ge -
soul, of spir - - - it, sweetdream, or fan - - - cy free, na - - - ture hath

cresc.

tre - ten in Kör - per - schran - ken, wie schön, — wie schön!
shaped in - to hum - an form, — sweet, in thee, — in thee!

Des Früh - lings Blu - men, des Hin - mels Ster - ne du —
Sweet spring's fair blos - soms and heav'n's bright stars, 'tis thou —

— bringst sie im Kranz mir dar ver - ein -
— bringst them in thy glo - riouself u - nit

— igt.
ed.

viel langsamer
molto più lento

Wie soll ich dan - - ken? Wie schön, wie
How shall I thank thee? O joy, o

schön, wie schön, wie schön, wie schön, o wie
bliss, thou hast my love re - - quit - ed. O

schön, wie
joy! o

schön, wie schön!
heav'n - - born bliss!

pp
ff
dim.
p
pp
ppp

GLÜCKES GENUG TRUE LOVE'S BLISS

(Detlev von Liliencron)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 1

*Sehr ruhig.
Molto tranquillo.*

Gesang
Voice

Wenn sanft du mir im
When soft a - sleep I

Piano

pp

Ar - me schiefst, ich dei - nen A - tem hö - ren kann - te,
held thee, sweet, thy loos - en'd hair a round thee flow - ing,

im Traum du mei - nen Na - men riefst,
and heard thy lips my name re - peat.

16

Copyright 1898 by Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Renewed Copyright 1926 by Dr Richard Strauss.

U. E. 5457 ♪

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

um dei - nen Mund ein Lächeln sonn - te -
smiles dim - pling o'er thy soft cheeks glow - ing -

S. *espr.*

Glü - ckes ge -
Heaven 'twas on

nug. *earth.* Und wenn nach hei - ssem.
When du - ty's call de -

pp

ern - stem Tag du mir ver - scheuch - test schwe - re Sor - gen,
nie - me rest, thou didst dis - pel each grie - ous sor - row,

wenn ich an dei-nem Her - zen lag und nicht mehr dach - te
 when soft - - - ly slumb'ring on thy breast, madest me for - get

espr.

an ein Mor - - gen -
 cru - - el mor - - row -

espr.

Glü - ckes ge -
 Heav'n 'twos on

pp

Ped.

nug.
 earth.

DIE ZEITLOSE THE SAFFRON

(Hermann v. Giln)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10. Nr. 7

Andante.

Gesang
Voice

p

Auf frisch ge-mäh-tem Wei-de-platz steht ein-sam die Zeit-lo-se,
Up-on the fresh-mown mead-ow green the saf-fron its from discloses-

Piano

den Leib von ei-ner Li-li-e, die Farb' von ei-ner Ro-se: doch es ist Gift,
'tis shap-en likethe li-ly fair, 'tis col-our'dlike the ro-ses. Poi-sonous breath

was aus dem Kelch, dem rei-nen, blinkt so röth-lich — die letzte Blum;
sendsforth its cup a-dor'd with rose-ate pet-al — the last fair flow'r,

pp

die letzte Lieb' sind bei-de schön, doch töd-lich.
the last fond love are, oh! so sweet, but fat-al!

Renewed Copyright 1925 by Dr Richard Strauss.
The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.
Wien, Universal Edition A. G.

Universal Edition Nr. 5426⁹

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G.m.b.H., 19

DIE VERSCHWIEGENEN THE FLOWERS SECRET

(Hermann v. Gilm)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10, Nr. 6

Non troppo presto.

Gesang
Voice

Piano

Ich ha - be wohl, es sei hier - laut vor
Yes, it is true that I re - - vealed how

al - ler Welt ver - kün - digt, gar vie - len heim - lich an - ver - traut.
deep - ly you did grieve me. I told what I had long con - cealed:

was du an mir ge - sün - digt; ich sagts dem gan - zen Blu - men -
how you could love and leave me. I told it to the flow' - rets

heer, dem Veil - chen sagt' ich's stil - le, der Ro - se
all: the vio - - let heard my whis - per, the rose my

laut und lau - - ter der gross - - äü - gi - gen Ca - mil - le.
 cry, my loud ——— plaint, the large o - pen-eyed ca - me - lia.

Doch hat's da - bei noch kei - ne Noth, bleib mun -
 But do not fear what-e'er I said; lice on—

- ter nur und hei - ter; die es ge - wusst, sind al - le tod
 - in fame and glor - y; the flow'rs I told long since are dead,

und sa - gens nicht mehr wei - ter.
 they'll ne'er re - peat the stor - y.

SCHÖN SIND, DOCH KALT...

GLORIOUS BUT COLD

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 3

Andantino, dolce e espressivo.

Gesang
Voice

Schön sind, doch kalt die Him - mels - ster - ne, die Ga - ben
Glo - rious, but cold are the stars a - bove me. the gifts are

Piano

karg, die sie ver - leih'n; für ei - - - - - nen dei - ner
scarce which they be - stow; for thy - - - - - fond glauce which

Bli - cke ger - ne hin geb'ich ih - ren gold - nen Schein. Ge - trennt, — so
says: "I love thee!" glad - ly I'd like with - out their glow. Thus part - ed,

dass wir e - wig dar - ben nur füh - ren sie im Jah - res - lauf den Herbst mit sei - nen
we must die with long - ing, tho' they re - call each seas - on due: with au - tumn fruit - she

22 Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss
The English Version Copyright 1907 by Jos. Aibl
Wien, Universal Edition A. G.

U. E. 54303

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.

Aeh - ren - gar - ben, des Früh - lings Blü - thenpracht her - auf; doch
 or - chard throug - ing where spring and sum - mer blos - soms grew. But

p

f *p dolce* *cresc.*

dei - - ne Au - gen, o, der Se - gen des gan - - zen Jah - - res
 thine eyes splend - our, shed the bless - ing of all the sea - - sons:

ff *ff* *dim.*

quillt ü - ber - reich aus ih - nen stets als mil - der Re - gen, die
 and bright and fair as morn - with dew the earth car - ess - ing, both

dim. *p*

pp

Blü - the und Frucht zu - gleich.
 blos - soms and fruit are there!
espr.

„ACH LIEB, ICH MUSS NUN SCHEIDEN“
SWEET LOVE, NOW I MUST LEAVE THEE

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 21. Nr. 3

Andante.

Gesang
Voice

Piano

espress.

mf

dim.

p

Ach Lieb, ich muss nun
Sweet love, now I must

schei - den gehn ü - ber Berg und Thal, die Er - len und die
leave - thee, must wand - er o'er hill and dell; the al - ders and the

Wei - den, die weinen all - zu - mal. Sie sahn so oft uns
wil - lows they weep at our fare - well. They oft - times saw us

wan - dern zu - sam - men an Ba - ches Rand, das Ei - ne ohn' den
walk - ing to - geth - er, locked hand in hand; now, one with - out the

**„DIE FRAUEN SIND OFT FROMM UND STILL“
 “SWEET WOMAN OFT IN SILENCE PRAYS!”**

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 21, Nr. 5

Andante.

Gesang
Voice

Piano

p *molto espress.*

Die Frauen sind oft
Sweet woman oft in

fromm und still, wo wir un - ge - ber - dig to - ben, und wenn sich ei - ne stür -
 si - lence prays, when we rage and lose our tem - per, and when she seeks for strength...

- ken will, dann blickt sie stumm nach O - - ben. Ihr Kraft und Stür - ke
 - she'll gaze oft mute towards heav'n to help her. Her weak - ness is her strength.

ist ge - ring, ein Lüftchen kann sie kni - cken, doch ist's ein eig - nes star - kes Ding, wenn sie gen
 well she knows the soft - est wind may bend her; but oh such pow'r in - spires her pray; that help the

cresc.

Him - mel bli - cken. Oft hab' ich selbst mit auf ge - sehn, sah die
Heavens will send her. Oft have I fol - low'd with mine eyes where my

Mut - ter so nach O - ben, ich sah nur grau - e, Wöl - - ken gehn und blau - e
mothers face was lift - ed: I saw but dark grey clouds — a - rise that o'er the

Luft da dro - ben, sie a - ber, wenn sie nie - der sah, war vol - ler Kraft und
blue sky drift - ed; slow - ly her meek eyes to earth re - turn'd, tell - - ing a won - drous

Hof - fen, mir ist, die Frau - - en hie und da sehn noch den
stor - y. me - thinks sweet wo - - men oft. In pray'r. gaze in - to

Him - mel of - - fen.
Heav'ns bright glo - - ry.

U. E. 54663

27

LIEBESHYMNUS

LOVE'S PLEADING

(Karl Henckell)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 32, Nr. 3

Cantabile.
Getragen.

Gesang
Voice

Piano

Heil je-nem Tag, der dich ge-bo-ren, Heil ihm, da ich zu-
Hail to the day that gave thee be-ing. Glad hour, when first I

erst dich sah! In dei-ner Au-gen Glanz ver-lo-ren steh ich ein
saw thy face! Be-neath thy dark eyes' glow-ing splend-our, en-tranced I

sel-ger Träu-mer da. Mir scheint der Him-mel
a-dream and gaze. Heav'n's glo-ries seem to

auf-zu-gehn, den ich von fer-ne nur ge-öhnt, und ei-ne
ope' be-fore me, which but in dreams I daved de-vine, my star of

poco a poco

28

Copyright 1896 by Jos. Aibl Verlag.

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.

Universal Edition Nr. 5450?

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

pp

Son - ne darf ich sehn, da-ran die Sehn - sucht nur ge - - mahnt.
hope at last has risen, where love and long - ing fond en - - twine.

cresc. f pp cresc.

Wie schön mein Bild in die - sem Bli - cke! In die - sem Blick mein
Mine im - age true those eyes re - flect - ing, whose gaze doth all my

Glück wie gross! Und fleh - end ruf' ich zum Ge - schi - cke: o wei - - le,
bliss em - brace! Oh, go - nat hence my prayer re - ject - ing: oh lin - - ger,

wei - - le wan - - del - los!
lin - - ger full of grace.

pp espress. pp

U. E. 5450

29

Herrn Dr RAOUL WALTER, k. b. Kammersänger verehrungsvoll zugeeignet

HAT GESAGT. BLEIBT'S NICHT DABEI

SAYING IS NOT DOING

(Aus „des Knaben Wunderhorn“)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 36, Nr. 3

Nicht zu schnell.
Not too fast.

Gesang
Voice

Piano

P

Mein Va - ter hat ge - sagt — ich soll das
My fa - ther he did tell me to rock the

Kind - lein wie - - gen, wie - - gen, er will mir auf den A - bend drei
have to slum - - ber; slum - - ber, and pro-mised he would bring me fresh

Gag - gel - ei - er sie - - den, sie - - den; sieht er mir drei,
duck-eggs three in num - - ber; num - - ber. Dad! I know you;

isst er mir zwei und ich mag nicht wie - gen um ein ein - zi - ges Ei.
you will eat two; and I won't rock ba - by for one egg, now would you?

pp *p* *cresc.* *pp* *p* *cresc.* *p* *pfifflig*

pp

Mein Mut-ter hat ge-sagt, ich soll die Mägd-lein ver-ra-ten, sie
 My mo-ther said: Now daugh-ter! tell the secret. don't de-ceive me!" and

pp

wollt mir auf den A-bend drei Vö-ge-lein bra-ten, ja bra-ten;
 pro-mised that this even-ing three chickens she'd give me, yes, give me;

p

cresc. brat sie mir drei, isst sie mir zwei, um ein
 Ma! I know you; you will eat two, and I

ff ^(stolz)
(haughtily)

ein-zig Vö- - - - glein treib' ich kein Ver-rä-te-rei.
 won't turn trai- - - - tor for just one chick-en. now would you?

mf *f* *ff*

etwas ruhiger
(poco più tranquillo)

p

Mein Schätzlein hat ge - sagt, — ich soll sein ge - den - ken, er
My fond love oft has whis - - per'd: "O, wo - er leure me!" and

pp

wollt mir auf den A - bend, auf den A - bend drei
promised in the even - ing. in the even - ing three

Küss - lein auch schen - ken; schenkt er mir drei, bleib's nicht da -
kis - ses he'd give me. three aren't e - nough, more he will

cresc.

bei schenkt er mir drei, bleib's nicht da - bei, schenkt er mir
beg, three aren't e - nough, more he will beg, three aren't e -

jauchzend
(*tristilando*)

drei, bleib's nicht da-bei, bleib's nicht da-bei, was kümmert mich's Vö-glein,
nough more he will beg, more he will beg, O both-er the chick-en.

was schießt mich das Ei.
O both-er the egg!

enthusiastisch

dim.

sempre dim.

pp

MEIN AUGE MY VISION

(Richard Dehmel)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 4

Getragen, sehr ruhig.
Legato e molto tranquillo.

Gesang
Voice

Du bist mein Au - - - ge!
Thou art my vi - - - sion!

molto espressivo

Piano

p

Du durchdringst mich
Dost pene - trate my

ganz, mein gan - zes We - sen hast du mir er - hellt, mein
heart; dost light - my wear - y, sor - row - ach - ing soul, and

cresc.

cresc.

ganzes Le - ben du er - füllt mit Glanz, — mich strau - cheluden auf
to my life dost glor - y, bliss im part, — thy pur - i - ty, thy

si - chern Pfad ge - stellt! Mein Au - ge du!
strength has made me whole! My vi - sion thou!

Wie war ich doch so blind an Herz und Sinn,
I was to na - ture blind, till thou didst come,

eh du — dich mir ge - sellt, und wie durchströmt mich jetzt so
and o - pen out my sight, till thro' the splendour of thy

Red. U. E. 54669 35

cresc.

licht, so lind ver - klärt der Ab - glanz
 glori - ous mind, I saw the world flood

die - ser gan - zen Welt!
 ed - with heav'n ly light!

pp *cresc.* *f* *dim.*

molto espr.

Du bist mein Au - ge
 Thou art my vi - sion.

du!
 thou!

espr.